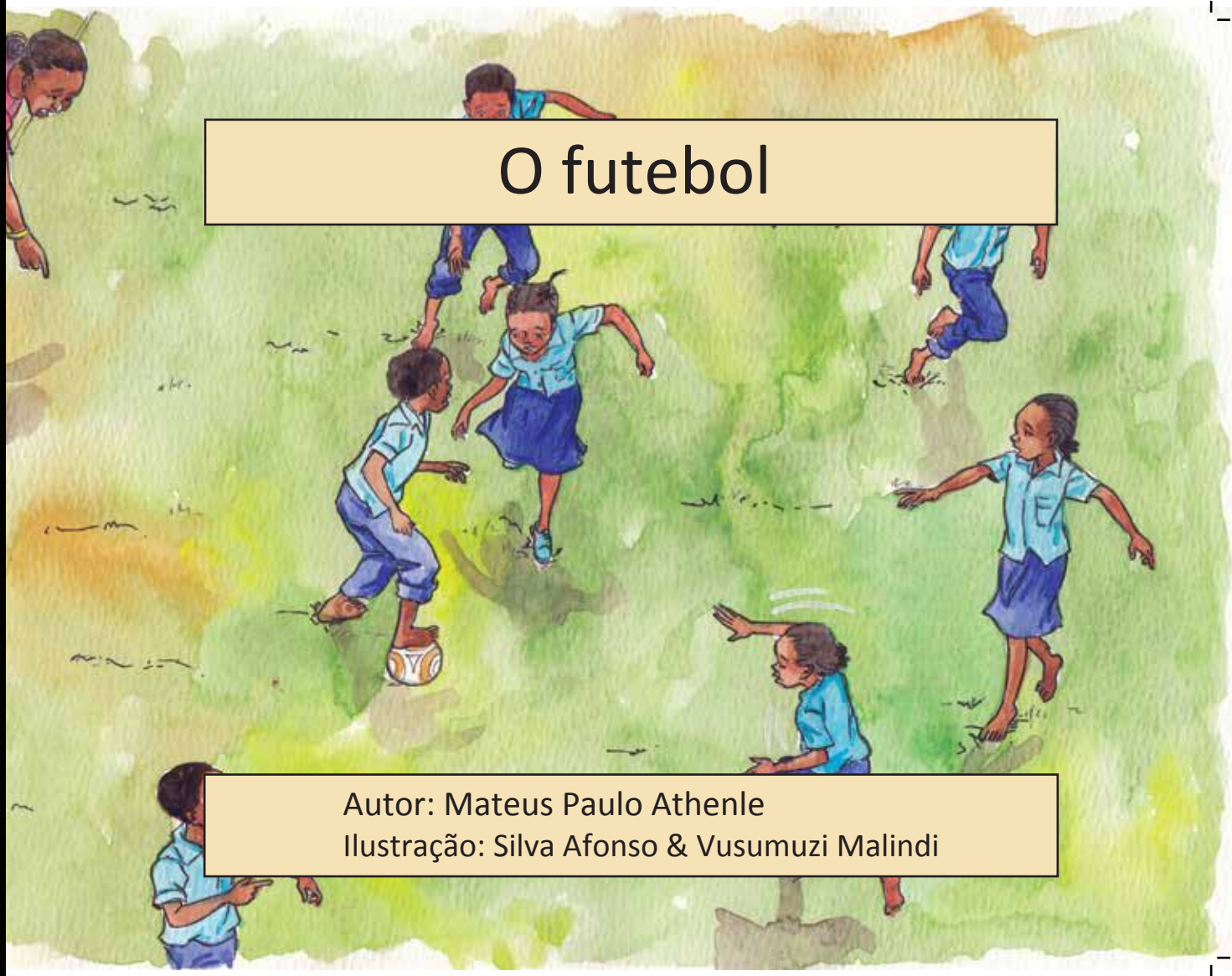


A watercolor illustration of a group of children playing soccer on a green field. One boy in the center is kicking a soccer ball. Other children are running around him, some in light blue shirts and dark blue pants/skirts, and others in darker clothing. The background is a soft, textured wash of green and yellow. The title 'O futebol' is written in a large, black, sans-serif font inside a light orange rectangular box at the top center. The author and illustrator names are written in a smaller, black, sans-serif font inside a similar box at the bottom center.

O futebol

Autor: Mateus Paulo Athenle

Ilustração: Silva Afonso & Vusumuzi Malindi

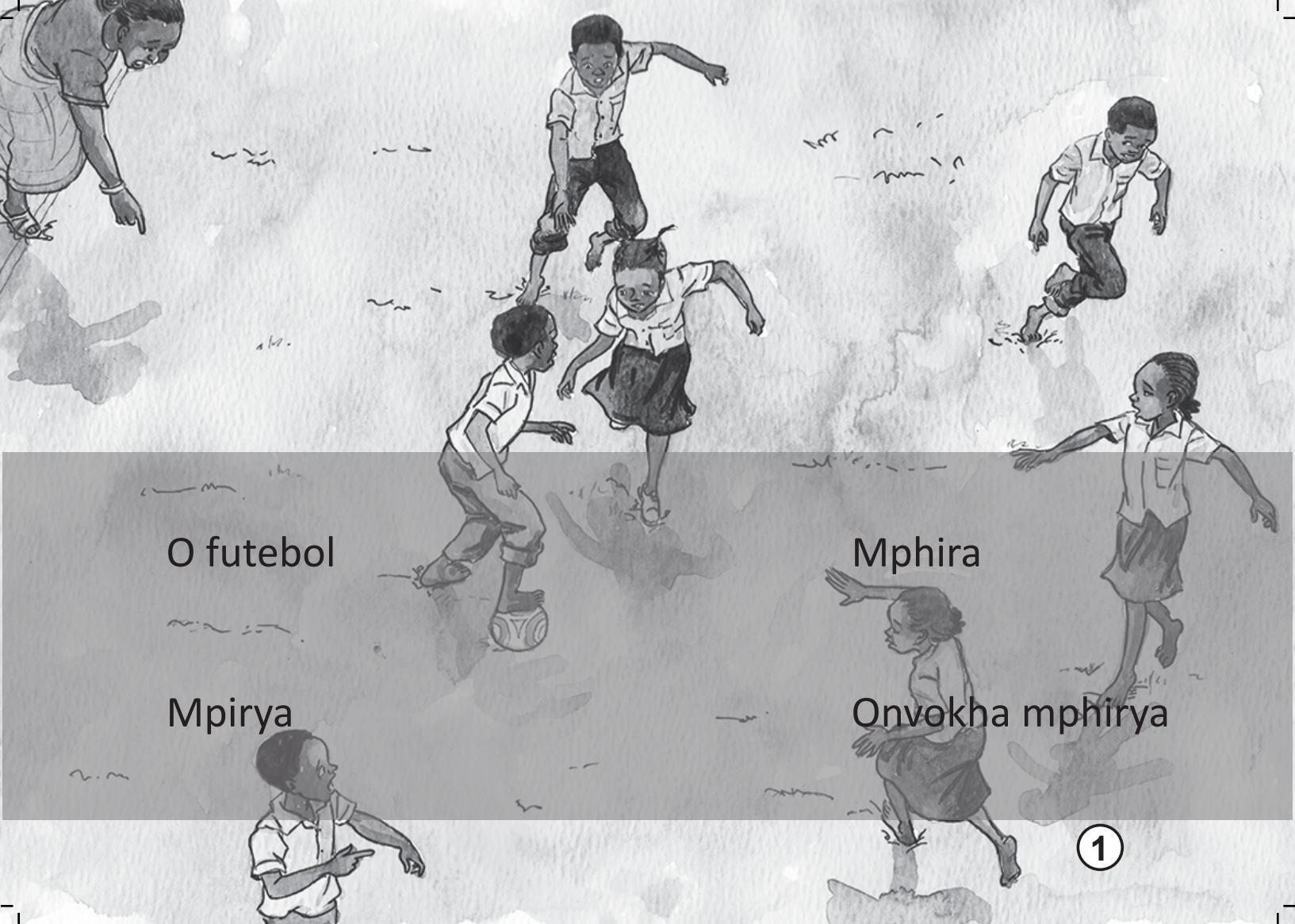
Traduzido em Julho de 2015 por:
Equipa Focal do Ensino Bilingue de Nampula e Zambézia

Revisão linguística: David Langa & Lucas Bonga

USAID|Aprender a Ler desenvolveu um conjunto de livros nas línguas locais junto de seus parceiros do MINEDH e Universidade Eduardo Mondlane. Estes livros podem ser usados por qualquer instituição que queira providenciar às crianças histórias contextualizadas nas línguas moçambicanas.

Os livros são utilizados em estreita ligação com os planos de aula, bem como outros materiais de ensino com vista a reforçar a estratégia do MINEDH no processo de ensino da oralidade na 1ª classe.

Recomenda-se aos professores e outros agentes do processo a ensinarem o vocabulário, verificar a compreensão dos alunos e, acima de tudo, contar as histórias para que os alunos desfrutem-nas.

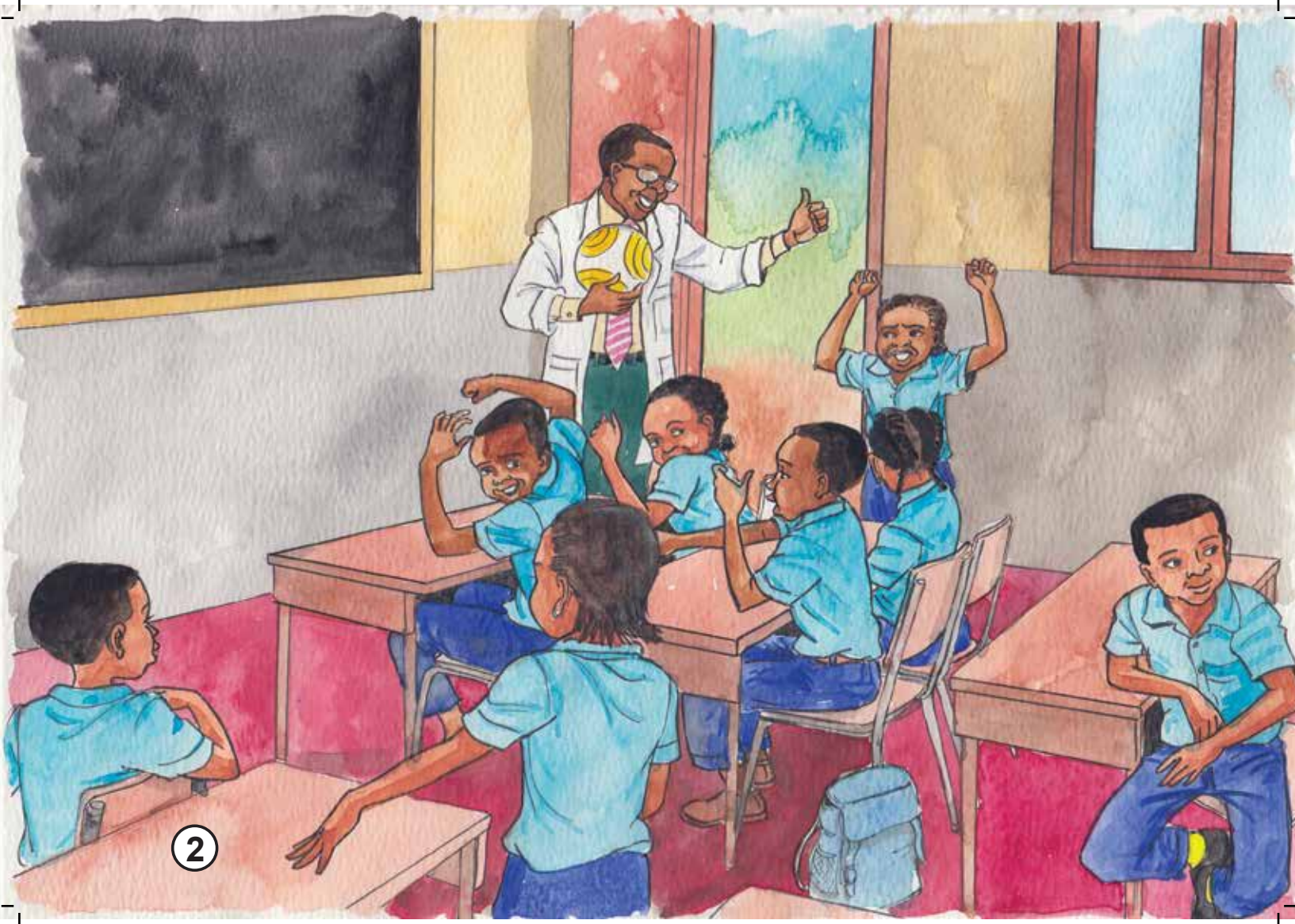


O futebol

Mphira

Mpirya

Onvokha mphirya



Português

Professor: - Hoje há futebol.
Inês: - As raparigas jogam contra os rapazes.

Emakhuwa

Pirisoore: - Olelo okhala mphira.
Inês: - Axithiyana anintthika na aximiravo.

Echuwabu

Namasunziya: - Ddabuno okala mpirha.
Inês: - Anayana anakose mavurhano na analobwana.

Elomwe

Muhusiha: - Olelo ookhalawo onvonya mphirya.
Inês: - Asithiyana anavoothana ni asilopwana.



Português

Mizeque: - Os rapazes vão ganhar.
Abel: - As raparigas não sabem jogar.

Emakhuwa

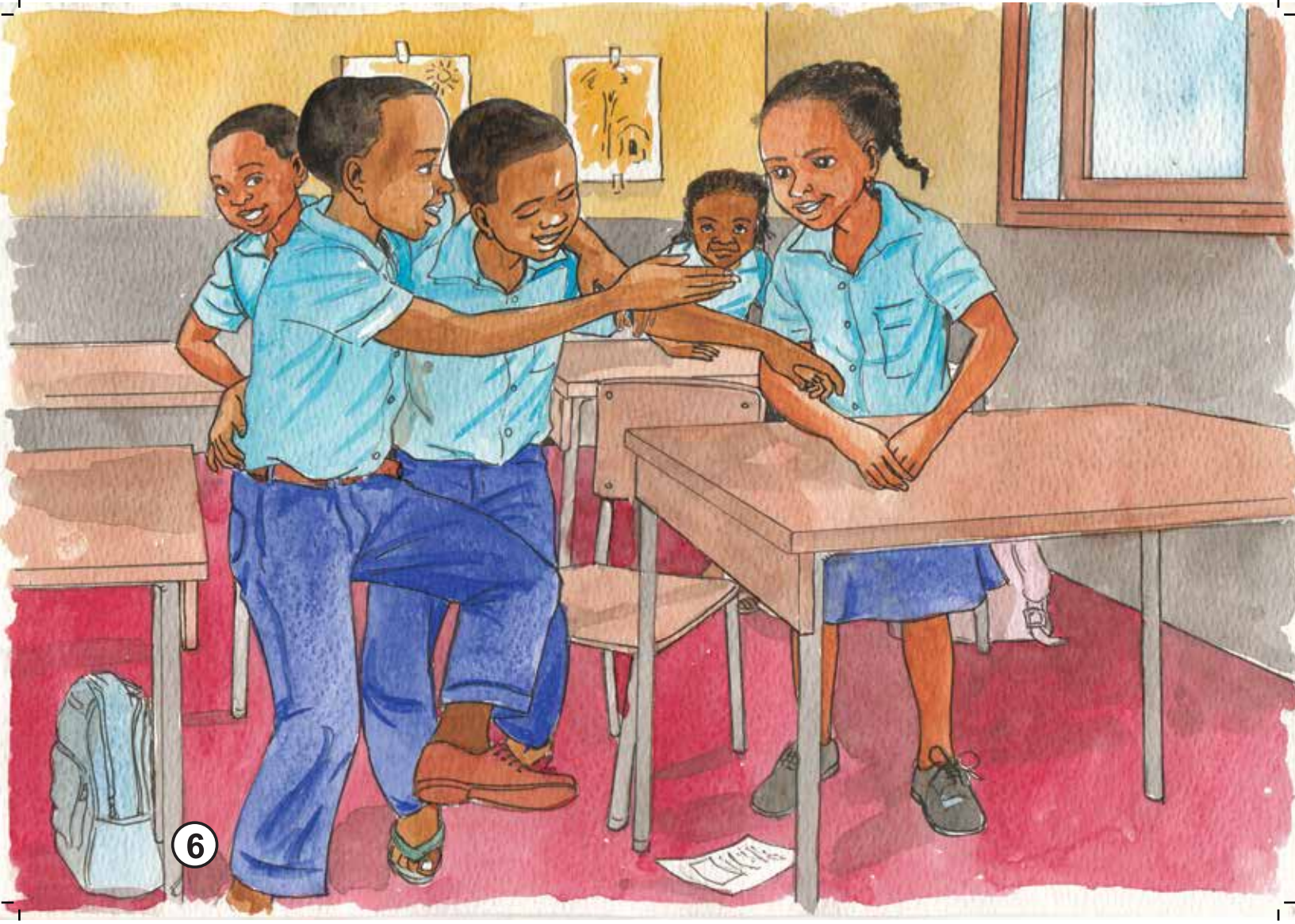
Mizeque: - Aximiravo anrowa olola.
Abel: - Axithiyana khansuwela ontthikha mphira.

Echuwabu

Mizeque: - Analobwana banfuna opemberha.
Abel: - Anayana kanziwa oponya mpirha.

Elomwe

Mizeque: - Asilopwana anahala ophura.
Abel: - Asithiyana hesuwenle onvonya.



Português

Mizeque: - As raparigas vão perder!
Professor: - As raparigas jogam bem futebol.

Emakhuwa

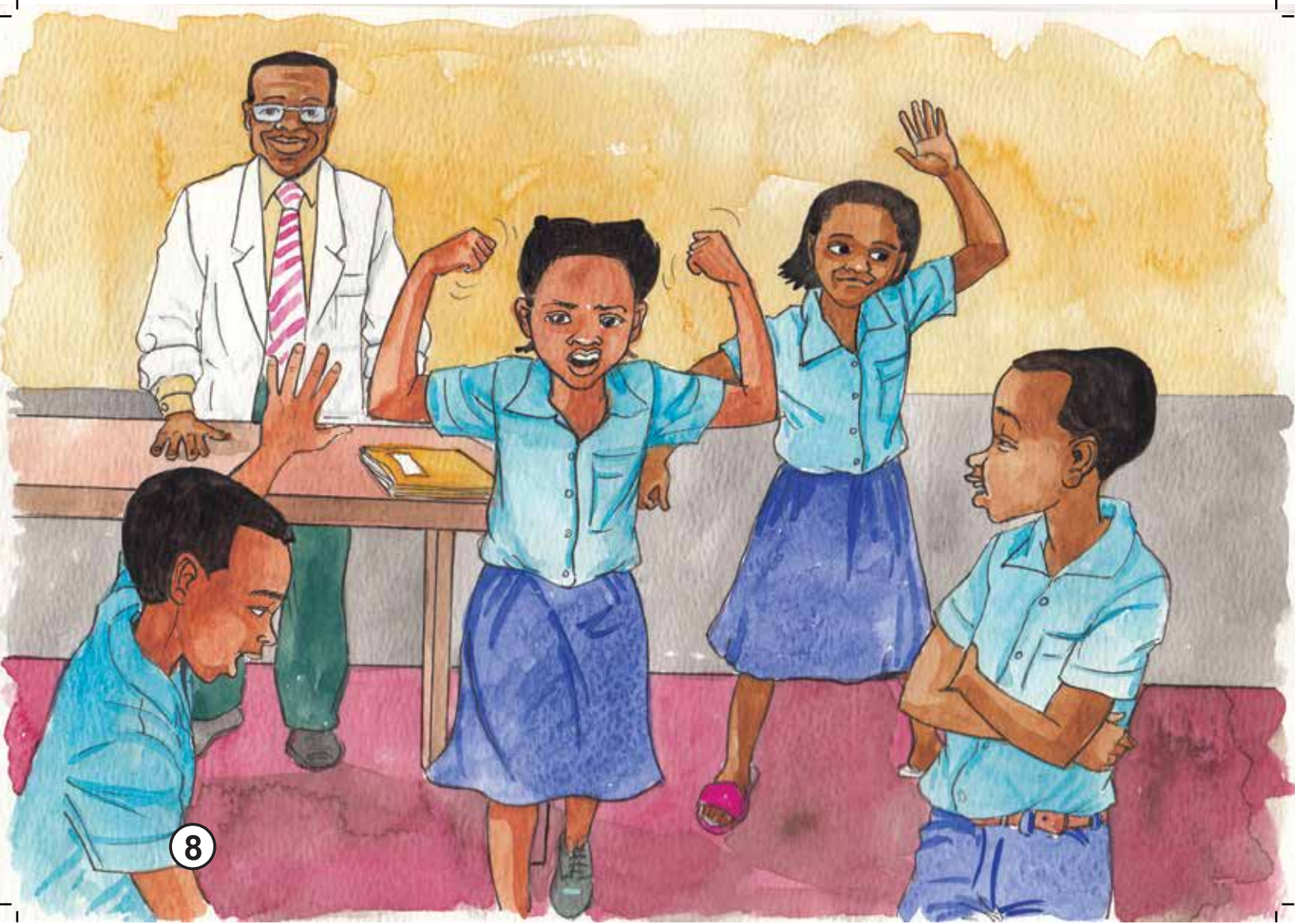
Mizeque: - Axithiyana tanrowa ololiwa!
Pirisoore: - Axithiyana annimutthikha mphira saana.

Echuwabu

Mizeque: - Anayana kanapemberhe!
Namasunziya: - Anayana anoponya deretu mpirha.

Elomwe

Mizeque: - Asithiyana anahala oyeleela!
Muhusiha: - Asithiyana annanvonya phama mphirya.



Português

Chega a hora do jogo de futebol.
Inês: - As raparigas vão ganhar!

Emakhuwa

Woophiya okathi wa mphira.
Inês: - Axithiyana anrowa olola!

Echuwabu

Woofiya mudhidhi wa oponyiwa mpirha.
Inês: - Anayana banapemberhe!

Elomwe

Yoophiya elukuluku ya nipokha
woonvonya mphirya.
Inês: - Asithiyana anahala ophura!



Português

O jogo começa muito animado.
Os rapazes têm a bola.

Emakhuwa

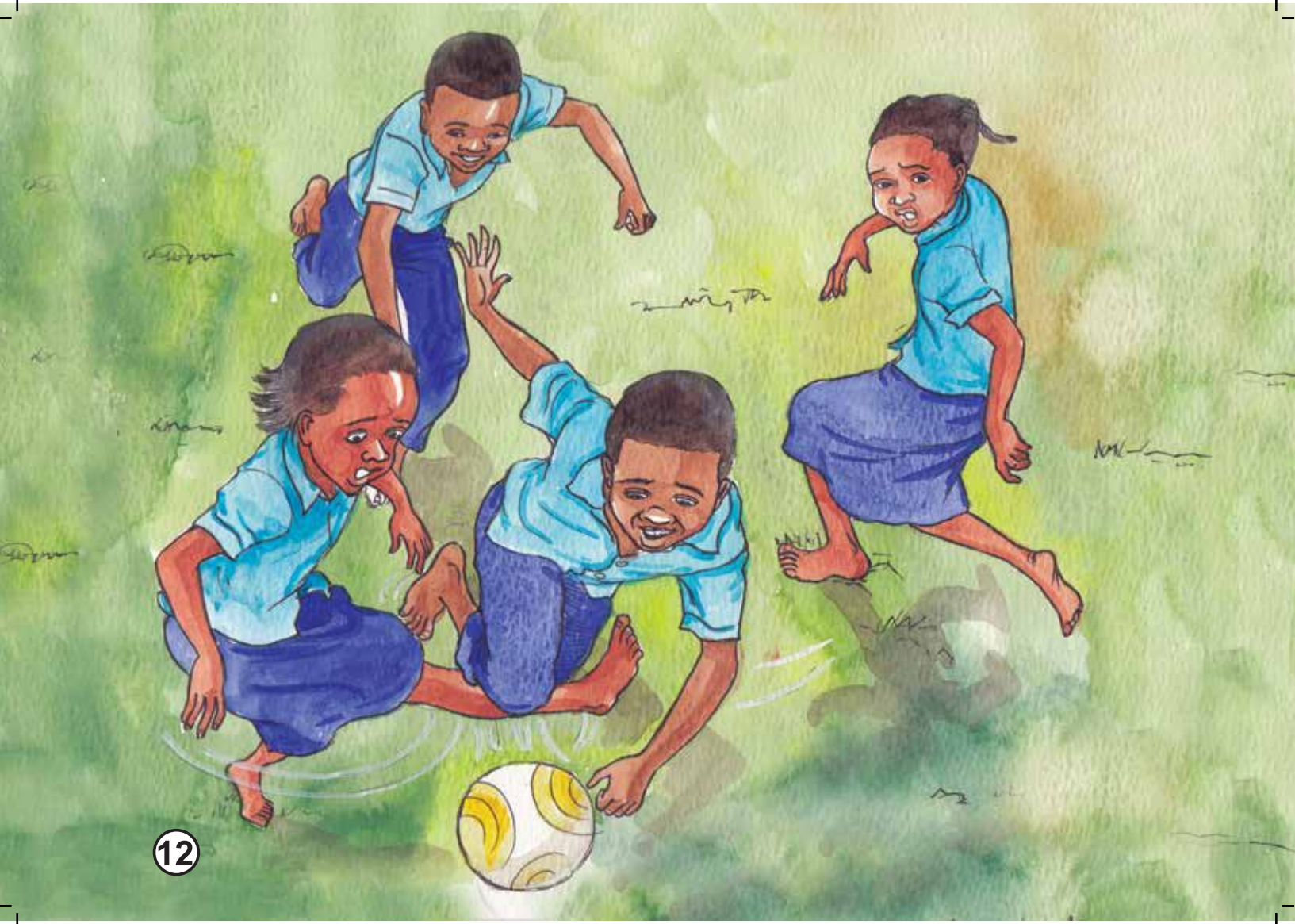
Mphira opacerya votteliha murima.
Mphira ori ni aximiravo.

Echuwabu

Mpirha ohiroma na wagalala vaddiddi.
Analobwana banthamagana mpirha.

Elomwe

Nipokha nnapacerya moohakalalaxa.
Asilopwana akhalano mphirya.



Português

Mizeque: - Os rapazes vão ganhar.
Abel: - As raparigas não sabem jogar.

Emakhuwa

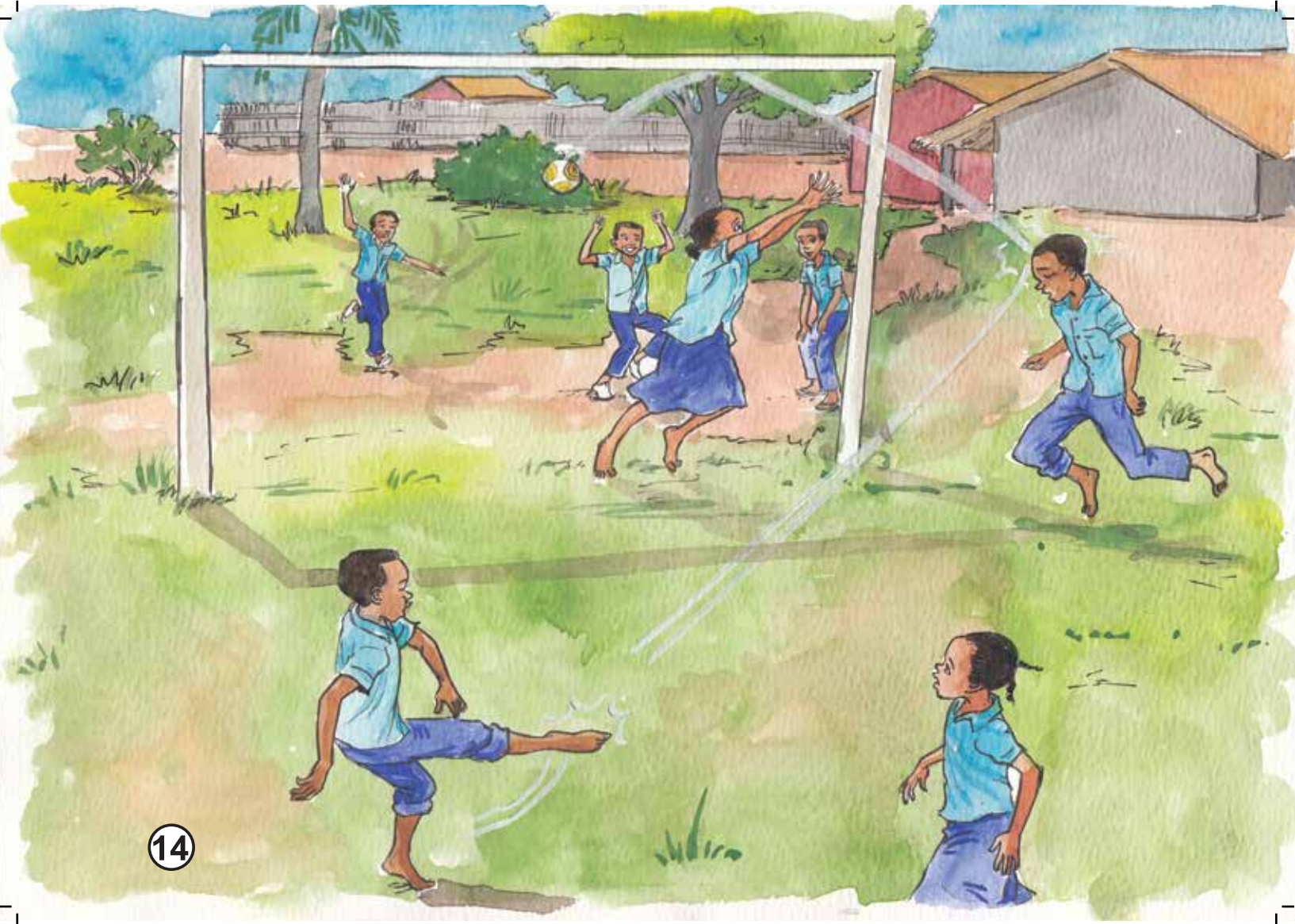
Mizeque: - Aximiravo tanrowa olola.
Abel: - Axithiyana khansuwela ontthikha
mphira.

Echuwabu

Mizeque: - Analobwana banfuna
opemberha.
Abel: - Anayana kanziwa oponya mpirha.

Elomwe

Mizeque: - Asilopwana anahala ophura.
Abel: - Asithiyana hesuwenle onvonya.



Português

Passam a bola ao Abel.
Ele chuta com força.
Golo! Goloooo!

Emakhuwa

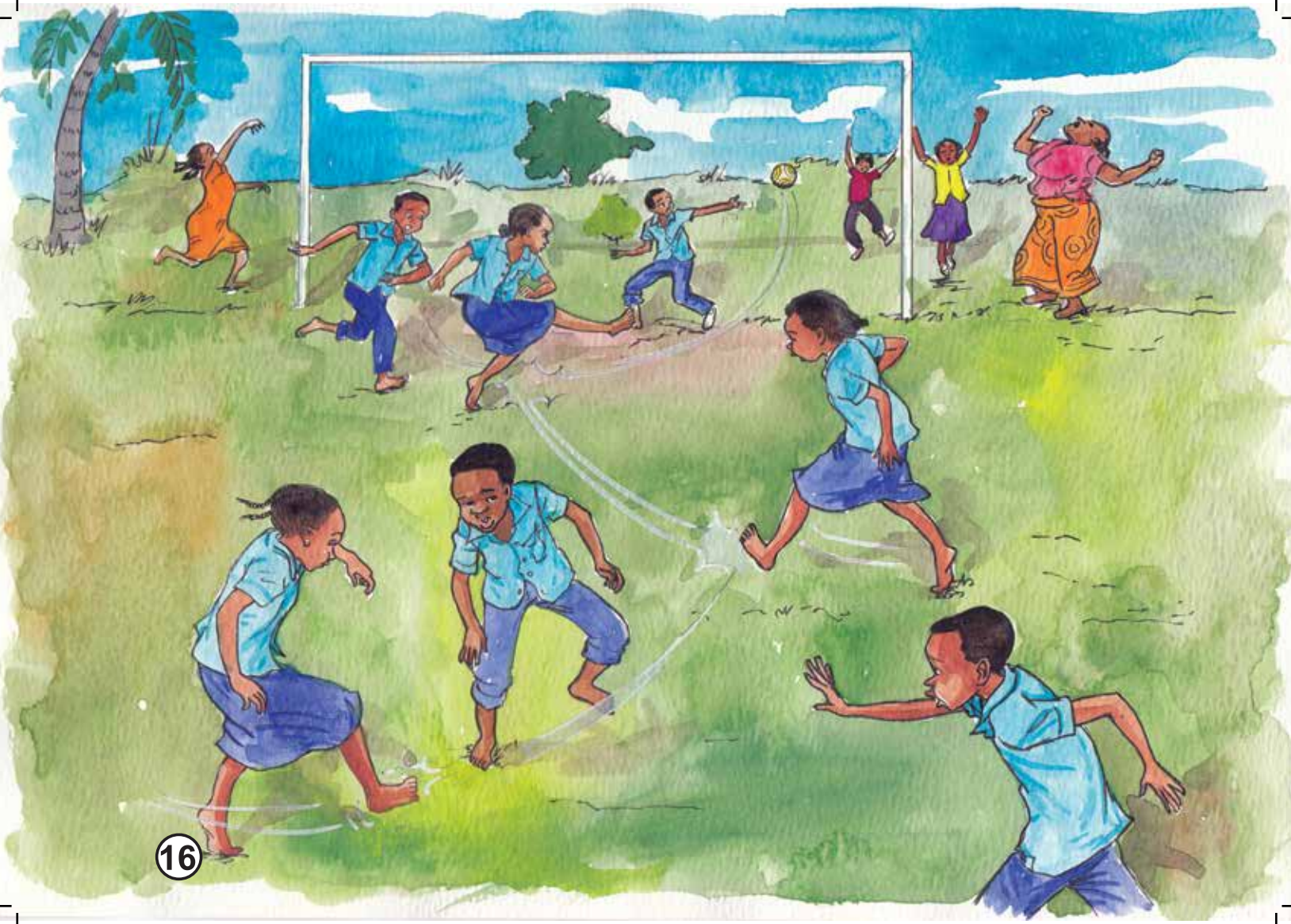
Ovahiwa mphira Abel.
Owo ommana ni ikuru.
Ovira! Oviraaaa!

Echuwabu

Ovahedhiwa mpirha Abel.
Iyene oponya na guru.
Golo! Goloooo!

Elomwe

Annanvaherya mphirya Abel.
Ole onnamukakha ni ikuru.
Kooloo! Kooloooo!



Português

As raparigas estão com a bola.
Passam a bola rápido.

Emakhuwa

Axithiyana ari ni mphira.
Anninviriha nananooru.

Echuwabu

Anayana banthamagana mpirha.
Anoponya mpirha na waguva.

Elomwe

Asithiyana tari ni mphirya.
Annawaheryana mwa waakuva.



Português

Inês apanha a bola... chuta com força.
Golo! Goloooo!
O jogo acaba empatado.

Emakhuwa

Inês omphwanya mphira...
onammana ni ikuru.
Ovira! Oviraaaa!
Mphira omaanle woohiloolaniwa.

Echuwabu

Inês ohithidda mpirha... oponya na guru.
Golo! Goloooo!
Mpirha ebalaleyiwe na oligana.

Elomwe

Inês ompwanya mphirya...
omukakha ni ikuru.
Kooloo! Kooloooo!
Nipokha nnamala moophura woolikana.



Mais histórias encontram-se disponíveis em Emakhuwa, Elomwe, Echuwabo e em Língua Portuguesa.

Foi desenvolvido um conjunto de sete livros, nomeadamente:

1. O futebol
2. O concurso de dança
3. A tartaruga que queria voar
4. Ema vai à escola
5. Eu sei fazer isso
6. O que semeamos na machamba?
7. As vozes dos animais



República de Moçambique
Ministério da Educação e Desenvolvimento Humano

Esta publicação tornou-se possível graças ao apoio do povo americano através da Agência dos Estados Unidos para o Desenvolvimento Internacional (USAID). O conteúdo desta publicação é da total responsabilidade de World Education, Inc. e não reflecte necessariamente os pontos de vista da USAID ou do Governo dos Estados Unidos da América.